



¿PUNTO O COMA? SEPARADORES DECIMALES Y DE MILLARES

COMISIÓN DE TERMINOLOGÍA DE LA SOCIEDAD ESPAÑOLA DE ASTRONOMÍA

Traemos un tema que no es estrictamente astronómico pero que afecta a la astronomía y a muchos textos: cómo escribir los números. Empecemos con una pregunta al lector: si ve la expresión 12.345, ¿a qué número nos referimos? ¿Al doce mil trescientos cuarenta y cinco, o a doce más trescientos cuarenta y cinco milésimas? Si el lector es español, argentino, francés, o alemán, probablemente habrá elegido la primera opción. Si es mexicano, estadounidense, inglés o japonés, probablemente habrá elegido la segunda (véase en.wikipedia.org/wiki/Decimal_mark#/media/File:DecimalSeparator.svg). La confusión no es baladí y trae de cabeza a los programadores de sistemas operativos en todo el mundo.

Para analizar el problema, empecemos con el separador decimal, el que separa la parte entera de la decimal de un número. Algunos países, incluyendo la mayoría de los de tradición anglosajona (pero no todos, la excepción es Sudáfrica), usan el punto. La mayoría de los de tradición de otros países europeos usan la coma, aunque ahí también hay excepciones. Por ejemplo, en México y algunos países caribeños se usa el punto por la influencia estadounidense. Las discrepancias vienen muy de antiguo, ya que se remontan a hace cuatro siglos, cuando las distintas notaciones fueron inventadas por un italiano, Giovan-

ni Antonio Magini, y un holandés, Willebrord Snel van Royen, ambos astrónomos, por cierto, lo que refuerza la relevancia de esta contribución. La RAE y el resto de las Academias han mantenido una actitud dubitativa al respecto de este asunto. Dando libertad al uso por país, hasta 2010 recomendaban la coma (*Diccionario panhispánico de dudas*, 2005) mientras que ahora recomiendan el punto (ediciones recientes de la ortografía académica). Nuestra opinión es la de dar libertad a cada uno de usar un símbolo u otro y, dado que carecemos de una bola de cristal que funcione correctamente, nos abstemos de opinar sobre la evolución futura de las preferencias. No obstante, en lo que coincidimos con la RAE es en censurar el antiguo uso del apóstrofo como separador decimal. Por lo tanto, se pueden usar 21,7 y 21.7 pero no 21'7.

Dado que el asunto del separador decimal parece insoluble, ¿qué hacemos con nuestro problema original con 12.345? Ahí es donde se introduce el separador de miles (y de millones y de milésimas) o agrupador de dígitos de tres en tres. En los países donde se usa la coma como separador decimal se tendía a usar el punto para este propósito y, viceversa, en los que se usaba el punto como separador decimal se tendía a usar la coma. ¡Zas!, confusión al canto. Pues bien, este problema sí que tiene solución: seguir la norma académica plasmada en la *Ortografía de la len-*

gua española y usar como separador de miles el espacio, o preferiblemente, el medio espacio. He aquí algunos comentarios acerca de esta alternativa:

- Se elimina la confusión inmediatamente: 12,345 o 12.345 será siempre doce más trescientos cuarenta y cinco milésimas (en distintos países) mientras que para escribir doce mil trescientos cuarenta y cinco debemos hacerlo como 12 345.

Para separar la parte entera de la parte decimal de los números puede utilizarse la coma o el punto, siempre que para separar grupos de tres cifras (marca de millares) se use un espacio (o medio espacio).

- La claridad se mantiene: el propósito original de agrupar dígitos de tres en tres para facilitar la lectura se cumple.

- El uso del espacio ya tiene muchos años y cuenta con el apoyo, entre otras, de la RAE y la Fundéu (www.fundeu.es/recomendacion/miles-y-millones-claves-de-escritura), la Oficina Internacional de Pesos y Medidas, la Unión Astronómica Internacional, y el Instituto de Estándares Estadounidense (physics.nist.gov/Pubs/SP811/sec10.html).

- La regla se extiende fácilmente a los grupos de tres más allá de los millares y a la derecha del marcador decimal, escribiéndose 1 234 567,890 123 o 1 234 567.890 123.

- En los números de cuatro dígitos se puede omitir el espacio o medio espacio. (A)